

УДК 378.016:81'255.

<https://doi.org/10.33619/2414-2948/131/61>

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА КАК ИНСТРУМЕНТА ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ В ВУЗЕ

©*Мырзаканова А. М.*, ORCID: ID1713285, Бишкекский государственный университет,
г. Бишкек, Кыргызстан, amyrzakanova@bhu.kg

©*Эргашова Ж. Т.*, ORCID: ID0750886, Бишкекский государственный университет,
г. Бишкек, Кыргызстан

THE USE OF MACHINE TRANSLATION AS A TOOL FOR TEACHING TRANSLATION AT UNIVERSITY

©*Myrzakanova A.*, Bishkek State University, Bishkek, Kyrgyzstan, amyrzakanova@bhu.kg

©*Ergashova Zh.*, Bishkek State University, Bishkek, Kyrgyzstan

Аннотация. Исследуется дидактический потенциал машинного перевода при подготовке будущих переводчиков в высшей школе. Цель работы состоит в определении учебных задач, при которых автоматизированные системы поддерживают формирование переводческой компетенции, не подменяя самостоятельную аналитическую деятельность студента. Материалом исследования послужили научные публикации о нейронном машинном переводе, цифровой компетентности и постредактировании, а также методические рекомендации и международный стандарт ISO 18587:2017. Использованы методы анализа научной литературы, сопоставления педагогических подходов, систематизации типичных ошибок и моделирования учебных заданий. Выявлено, что сопоставление исходного текста с машинным результатом развивает умение распознавать смысловые, терминологические, стилистические и культурно обусловленные ошибки. Постредактирование позволяет освоить проверку фактов, унификацию терминологии и оценку пригодности перевода для заданной коммуникативной ситуации. Вместе с тем бесконтрольное применение электронных сервисов снижает самостоятельность переводческого решения и формирует некритичное доверие к автоматически созданному тексту. Предложена поэтапная организация занятий, включающая предварительный перевод без цифрового инструмента, получение машинного варианта, классификацию расхождений, аргументированное редактирование и итоговую рефлексию. Для языковых пар с кыргызским языком важны проверка национально-культурной лексики и учет ограниченности доступных корпусов. Практическая значимость модели состоит в возможности применять ее на занятиях с текстами разных жанров и постепенно усложнять задания в соответствии с уровнем подготовки студентов. Сделан вывод о целесообразности использования машинного перевода как вспомогательного средства под контролем преподавателя. Такой подход сочетает традиционную переводческую подготовку с развитием цифровой грамотности, профессиональной ответственности и навыков постредактирования.

Abstract. The article examines the didactic potential of machine translation in university translator training. The study aims to identify learning tasks in which automated systems support the development of translation competence without replacing students' independent analytical work. The research material includes publications on neural machine translation, digital competence, post-editing, methodological recommendations, and ISO 18587:2017. The methods comprise literature analysis, comparison of pedagogical approaches, classification of recurrent errors, and modeling of classroom assignments. The findings show that comparing a source text with machine-generated

output helps students identify semantic, terminological, stylistic, and culture-specific errors. Post-editing develops fact-checking, terminology management, and the ability to assess whether a translation is suitable for a particular communicative purpose. Unsupervised reliance on online services, however, may weaken independent decision-making and encourage uncritical trust in automatically generated text. A staged classroom procedure is proposed: an initial translation without digital assistance, production of a machine-translated version, classification of discrepancies, reasoned editing, and final reflection. For language pairs involving Kyrgyz, special attention should be paid to culture-bound vocabulary and the limited availability of digital corpora. The study concludes that machine translation should be used as an auxiliary tool under teacher supervision. This approach combines traditional translation training with digital literacy, professional responsibility, and systematic post-editing skills.

Ключевые слова: машинный перевод; обучение переводу; постредактирование; переводческая компетенция; цифровая грамотность; качество перевода.

Keywords: machine translation; translation training; post-editing; translation competence; digital literacy; translation quality.

Цифровые технологии изменили содержание профессиональной деятельности переводчика и способы ее освоения в высшей школе. Студенты используют онлайн-переводчики при работе с терминологией, письменными заданиями и иноязычными источниками. Запрет таких инструментов не устраняет практику их применения, поэтому педагогическая задача заключается в формировании осознанного и проверяемого способа работы с машинным результатом [1].

Переход от статистических моделей к нейронным системам повысил связность автоматически создаваемого текста и усложнил распознавание ошибок. Внешне убедительная формулировка может содержать смысловое искажение, неточную терминологию или пропуск значимого элемента [2].

Развитие генеративного искусственного интеллекта усилило потребность в человеческом контроле, прозрачности использования цифровых средств и защите данных [3].

Машинный перевод в данной работе понимается не как готовая замена деятельности переводчика, а как материал для сопоставления, диагностики и редактирования. Такая позиция связана с понятием грамотности в области машинного перевода: пользователь должен понимать возможности системы, ее ограничения и ответственность за итоговый текст [4].

Цель исследования — определить дидактические возможности и ограничения машинного перевода в подготовке переводчиков, а также предложить последовательность учебной работы, сохраняющую самостоятельность переводческого решения.

Материал исследования составили отечественные и зарубежные публикации 2018–2025 гг., посвященные машинному переводу, цифровой компетентности переводчика и обучению постредактированию, рекомендации ЮНЕСКО по применению генеративного искусственного интеллекта в образовании и требования ISO 18587:2017. При отборе учитывались доступность полного библиографического описания, связь публикации с университетским обучением и наличие выводов, применимых к проектированию практического занятия.

Использовались методы содержательного анализа, сопоставления педагогических подходов и систематизации. Отдельные положения группировались по четырем направлениям: учебная функция машинного перевода, формируемые умения, риски и способы преподавательского контроля. На этой основе смоделирована последовательность заданий, в

которых студент сначала принимает самостоятельное решение, затем сопоставляет его с машинным вариантом и выполняет аргументированное постредактирование.

Работа имеет теоретико-методический характер и не содержит результатов опроса или экспериментального сравнения групп. Поэтому выводы описывают обоснованную модель организации занятий, а не статистически подтвержденный эффект конкретной платформы.

Анализ литературы показывает, что дидактическая ценность машинного перевода определяется не скоростью получения текста, а характером последующей работы с ним. Если студент лишь копирует результат, учебная деятельность сокращается до технической операции. Если же машинный вариант становится объектом проверки, возникает необходимость объяснить выбор эквивалента, восстановить смысловые связи и оценить соответствие нормам языка перевода [1].

Первая группа заданий строится на сопоставлении. Студент выполняет фрагмент самостоятельно, получает машинный перевод и отмечает расхождения. Ошибки целесообразно разделять на смысловые, терминологические, грамматические, стилистические и прагматические. Классификация не должна сводиться к подсчету исправлений: требуется объяснить причину ошибки и показать, как выбранная правка влияет на адресата и функцию текста.

Вторая группа связана с постредактированием. Международный стандарт ISO 18587:2017 определяет требования к полному человеческому постредактированию машинного перевода и компетенциям постредактора [5].

Учебное задание должно учитывать цель перевода, допустимый уровень вмешательства и критерии качества. Исправление каждой фразы без предварительной оценки увеличивает когнитивную нагрузку и не формирует умение выбирать рациональную стратегию.

Третья группа направлена на работу с терминологией. Машинные системы могут предлагать разные соответствия одному термину в пределах текста. Студент проверяет их по профильным словарям, корпусам и официальным документам, после чего составляет краткий глоссарий. Такая работа объединяет информационный поиск, языковую проверку и унификацию терминов. Цифровая компетентность переводчика проявляется именно в способности выбирать ресурс и оценивать надежность найденных данных [6].

Четвертая группа заданий охватывает вопросы этики и безопасности. В открытые сервисы нельзя без разрешения загружать персональные данные, договоры, неопубликованные материалы и документы, содержащие конфиденциальную информацию. ЮНЕСКО связывает образовательное применение генеративного искусственного интеллекта с человекоцентричным подходом, защитой прав обучающихся и развитием критического отношения к результату [3].

Эти положения применимы и к обучению переводу. При работе с кыргызским языком проявляются дополнительные ограничения: меньший объем доступных корпусов, нестабильность передачи имен собственных, терминов и культурно маркированной лексики. Поэтому машинный вариант полезен как диагностический материал, но требует обязательного сопоставления с кыргызскими нормативными источниками и контекстом. Утверждения о применении конкретных коммерческих программ отдельными университетами без наличия официальных данных методически неоправданны; в учебной модели важнее функция инструмента, чем его торговое название. Рациональная последовательность занятия включает пять этапов. Сначала определяется коммуникативная задача и выполняется самостоятельный перевод небольшого фрагмента. Затем создается машинный вариант с фиксацией использованного сервиса и даты. На третьем этапе выявляются расхождения, на четвертом проводится постредактирование с кратким обоснованием правок. Завершает работу

рефлексия: студент указывает, какие решения приняты самостоятельно, какие подсказаны системой и какие источники использованы для проверки.

Преподавательский контроль сохраняет ключевое значение. Критерии оценки должны включать точность передачи смысла, терминологическую последовательность, стилистическую адекватность, качество аргументации и соблюдение правил конфиденциальности. Оценивается не количество правок, а способность обнаружить риск и принять доказуемое переводческое решение. Включение постредактирования в обучение приближает учебные задания к профессиональной практике. Исследователи рекомендуют знакомить студентов с машинным переводом и средствами контроля качества до того, как сформируется привычка к интуитивному редактированию [7-9].

Одновременно базовое умение переводить без автоматизации должно сохраняться: только оно позволяет распознать правдоподобную, но содержательно ошибочную формулировку. Предложенная модель не зависит от конкретной платформы и может применяться к публицистическим, научным, официально-деловым и учебным текстам. Сложность фрагмента, объем и критерии постредактирования изменяются в соответствии с курсом подготовки. Для младших курсов предпочтительны короткие тексты с явными ошибками, для старших — терминологически насыщенные материалы и проекты, требующие единообразия и проверки источников. Результаты анализа позволяют представить работу с машинным переводом как последовательную учебную модель. В таблице 1 представлены основные этапы занятия, действия студента, формы преподавательского контроля и ожидаемые образовательные результаты.

Таблица

МОДЕЛЬ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ С МАШИНЫМ ПЕРЕВОДОМ [1, 3, 5-9]

Этап	Действие студента	Контроль преподавателя	Формируемый результат
1	Анализ задачи и самостоятельный перевод	Проверка понимания цели и адресата	Самостоятельное переводческое решение
2	Получение машинного варианта	Фиксация сервиса и запрет конфиденциальных данных	Осознанное использование инструмента
3	Сопоставление и классификация расхождений	Единая типология ошибок	Критический анализ
4	Постредактирование и проверка источников	Оценка обоснованности правок	Точность, терминологическая и стилистическая адекватность
5	Рефлексия и итоговая версия	Обратная связь по стратегии работы	Цифровая грамотность и профессиональная ответственность

Данные Таблицы показывают, что машинный перевод включается в занятия не как средство получения готового ответа, а как объект последовательной проверки. Самостоятельный перевод предшествует обращению к цифровой системе, после чего студент классифицирует расхождения, обосновывает редакторские решения и оценивает итоговый текст. Контроль преподавателя сопровождает каждый этап и препятствует механическому копированию машинного результата. Представленная модель объединяет языковую, информационную и этическую составляющие переводческой подготовки. Ее итогом становится не только улучшенный текст перевода, но и сформированное умение ответственно использовать цифровые инструменты, проверять сведения и объяснять принятые решения. Машинный перевод целесообразно включать в подготовку будущих переводчиков как вспомогательный и контролируемый инструмент. Его учебная ценность раскрывается при сопоставлении вариантов, классификации ошибок, проверке терминологии и

аргументированном постредактировании. Эффективная организация работы предполагает обязательный самостоятельный этап, фиксацию использованного цифрового средства, проверку по надежным источникам и итоговую рефлекссию. Бесконтрольное копирование машинного результата ослабляет аналитическую деятельность и формирует ошибочное представление о качестве перевода. Для языковых пар с кыргызским языком требуется усиленная проверка культурно маркированной лексики, имен собственных и терминологии. Перспективой дальнейшей работы может стать педагогический эксперимент с едиными критериями оценки до и после обучения постредактированию.

Список литературы:

1. Беляева Л. Н., Камшилова О. Н. Машинный перевод в системе обучения: процедуры и ресурсы // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2023. №208. С. 230–239. <https://doi.org/10.33910/1992-6464-2023-208-230-239>
2. Раренко М. Б. Машинный перевод: от перевода «по правилам» к нейронному переводу (обзор) // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание. Реферативный журнал. 2021. №3. С. 70–79. <https://doi.org/10.31249/ling/2021.03.05>
3. Holmes W., Miao F. Guidance for generative AI in education and research. Unesco Publishing, 2023.
4. Bowker L., Buitrago Ciro J. Machine Translation and Global Research: Towards Improved Machine Translation Literacy in the Scholarly Community // Bingley: Emerald Publishing, 2019. 128 p. <https://doi.org/10.1108/9781787567214>.
5. ISO 18587:2017. Translation services – Post-editing of machine translation output – Requirements. Geneva: International Organization for Standardization, 2017.
6. Гавриленко Н. Н. Цифровая компетентность – ключевой компонент профессионализма переводчика // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2018. №3. С. 139–150.
7. Коканова Е. С., Светова С. Ю., Берендяев М. В., Куликов Н. Ю. Обучение постредактированию машинного перевода в вузе // Развитие Севера и Арктики: потенциал наставничества и инновации в социально-гуманитарной сфере: материалы XI Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Архангельск, 2023. С. 269–272.
8. Коротких Е. Г., Носенко Н. В. Обучение постредактированию машинного перевода в курсе иностранного языка для неязыковых специальностей вузов // Современные проблемы науки и образования. 2022. №2. С. 23. <https://doi.org/10.17513/spno.31565>.
9. Королькова С. А., Новожилова А. А. Интеграция систем машинного перевода в обучение письменному переводу // Индустрия перевода. 2020. Т. 1. С. 152–157.

References:

1. Belyaeva, L. N., & Kamshilova, O. N. (2023). Mashinnyj perevod v sisteme obucheniya: protsedury i resursy. *Izvestiya Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gertsena*, (208), 230–239. (in Russian). <https://doi.org/10.33910/1992-6464-2023-208-230-239>
2. Rarenko, M. B. (2021). Mashinnyj perevod: ot perevoda «po pravilam» k nejronnomu perevodu (obzor). *Sotsial'nye i gumanitarnye nauki. Otechestvennaya i zarubezhnaya literatura. Seriya 6: Yazykoznanie. Referativnyj zhurnal*, (3), 70–79. (in Russian). <https://doi.org/10.31249/ling/2021.03.05>

3. Holmes, W., & Miao, F. (2023). Guidance for generative AI in education and research. Unesco Publishing.
4. Bowker, L., & Buitrago, Ciro J. (2019). Machine Translation and Global Research: Towards Improved Machine Translation Literacy in the Scholarly Community. *Bingley: Emerald Publishing*, 128. <https://doi.org/10.1108/9781787567214>.
5. ISO 18587:2017 (2017). Translation services – Post-editing of machine translation output – Requirements. Geneva.
6. Gavrilenko, N. N. (2018). Tsifrovaya kompetentnost' – klyuchevoj komponent professionalizma perevodchika. *Vestnik Permskogo natsional'nogo issledovatel'skogo politekhnicheskogo universiteta. Problemy yazykoznaniya i pedagogiki*, (3), 139–150.
7. Kokanova, E. S., Svetova, S. Yu., Berendyaev, M. V., & Kulikov, N. Yu. (2023). Obuchenie postredaktirovaniyu mashinnogo perevoda v vuze. In *Razvitie Severa i Arktiki: potentsial nastavnichestva i innovatsii v sotsial'no-gumanitarnoj sfere: materialy XI Vserossijskoj nauchno-prakticheskoy konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem, Arkhangel'sk*, 269–272. (in Russian).
8. Korotkikh, E. G., & Nosenko, N. V. (2022). Obuchenie postredaktirovaniyu mashinnogo perevoda v kurse inostrannogo yazyka dlya neyazykovykh spetsial'nostej vuzov. *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya*, (2), 23. (in Russian). <https://doi.org/10.17513/spno.31565>.
9. Korol'kova, S. A., & Novozhilova, A. A. (2020). Integratsiya sistem mashinnogo perevoda v obuchenie pis'mennomu perevodu. *Industriya perevoda*, 1, 152–157. (in Russian)

Поступила в редакцию
19.08.2026 г.

Принята к публикации
30.08.2026 г.

Ссылка для цитирования:

Мырзаканова А. М., Эргашова Ж. Т. Использование машинного перевода как инструмента обучения переводу в вузе // Бюллетень науки и практики. 2026. Т. 12. №10. С. 543-548. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/131/61>

Cite as (APA):

Myrzakanova, A., & Ergashova, Zh. (2026). The Use of Machine Translation as a Tool for Teaching Translation at University. *Bulletin of Science and Practice*, 12(10), 543-548. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/131/61>